

**ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI**  
**Fakulta filozofická**  
**Katedra anglického jazyka a literatury**

**PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE**  
(Posudek oponenta)

Práci předložil(a) student(ka): Michaela Perlíková  
Název práce: Překlad a funkční styly

Hodnotil (u externích vedoucích uveďte též adresu a funkci ve firmě): Mgr. Lenka Dejmalová, Ph.D.

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl naplněn):

Práce se zabývá funkčním stylem v Aj a ČJ a problematikou překladu. Cíl práce byl s výhradami splněn.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.): Práce je členěna na teoretickou a praktickou část. Teoretická část je rozdělena do 6 podkapitol a je zaměřena na funkční styly. Tato část je výkladová, převážně deskriptivní, autorka pracuje s omezeným počtem zdrojů. V praktické části autorka přeložila tři typy textů-obchodní dopis (2 texty), oznámení a proslov. Překlady jsou doplněny komentáři a glosáři, které jsou poměrně stručné a heslovité. Spíše než analýze jazykových prostředků v jednotlivých funkčních stylech, se autorka v komentářích věnuje překladatelským postupům.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

Jazykový projev je průměrný, až podprůměrný. Práce je psána v češtině, bohužel se objevují poměrně četné chyby v interpunkci i syntaxi (str. 16, str. 36). Místy autorka ignoruje členění odstavce, tvoří jednolitý text, objevují se neobratné konstrukce (str. 9, str. 11). V teoretické části se objevují dlouhé pasáže bez jakýchkoliv odkazů na literaturu a citace (str. 12-17). Poznámky pod čarou autorka používá sporadicky, vysvětlivky (endnotes) nepoužívá. Práce obsahuje přílohy, do kterých autorka zařadila výchozí texty.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.): Celkový dojem z BP je poněkud rozpačitý, práce mohla být jistě zpracována s větší pečlivostí. Teoretická část práce je málo provázána s praktickou částí. V překladu objevují značné nepřesnosti např. -str. 34 *constituency surgery- podobné návštěvy*, str. 29- *jak jsme domluveni- confirm the interest*, str. 29- *properly*... Na str. 31 autorka zaměňuje výrazy *site* (místo, lokalita, plocha) a *side* (strana) nebo překládá *práce s betonem*, lépe možná *betonáž/přeložka silnice*.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

Jak byste jinak přeložila větu z Aj do ČJ na str. 39- *But if we are to carry this project through to national success-as we must -then we must also reach out to those who still have anxieties*. Váš překlad v BP zní: *Ale pokud povedeme tento projekt jako národní úspěch, jak je to třeba, musíme také počítat s těmi, kdo mají stále obavy*. Soustředte se zejména na slovesa *carry through* a *reach out*.

Vysvětlíte lépe termín *determinologizace*, který uvádíte na str. 13. Uveďte příklady.

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA

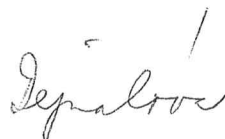
(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl):

dobře

Datum: 9.5.2018

Západočeská univerzita v Plzni  
Fakulta filozofická  
katedra anglického jazyka a literatury

Podpis:



SOUHLASÍ S ORIGINÁLEM

